



Заняття 1

Вступ до дисципліни

План заняття

1. Теорія перекладу і практика перекладу
2. Що таке переклад?
3. Види перекладу.

Теорія перекладу і практика перекладу

Теорія перекладу



Загальна теорія



Часткова теорія



Спеціальна теорія

V
S

Практика перекладу

Лексикографічне забезпечення роботи перекладача;

Розроб-я програм і методики навчання майбутніх перекладачів;

Розроб-я систем машинного перекладу;

Як Ви вважаєте:

Знати іноземну мову = вміти перекладати з неї?

Позалінгвістичні чинники, що впливають на переклад:

Соціокультурне середовище;

Знання предметної галузі;

Якість тексту оригіналу;

Мовна компетенція учасників комунікації;

Комунікативна ситуація.

Завдання

1. Як ми можемо перекласти англійською мовою слово *стіл*?
2. На вашу думку, чому під час перекладу потрібно враховувати:

Соціокультурне середовище;

Знання предметної галузі;

Якість тексту оригіналу;

Мовна компетенція учасників комунікації;

Комунікативна ситуація.

3. Спробуйте перекласти такі речення:

1. I don't think much of him.
2. It's a good horse that never stumbles.
3. It's a long lane that has no turning.
4. His wife leads him by the nose.
5. Davon had said that he was recaptured and as he lay on the ground Adair hit him with a club.

Що таке переклад?

Андрей Венедиктович Федоров

(19 квітня 1906 — 24 листопада 1997)



Перевести - «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».

Основы общей теории перевода, М., 1983.

Що таке переклад?

Леонора Александровна Черняховская

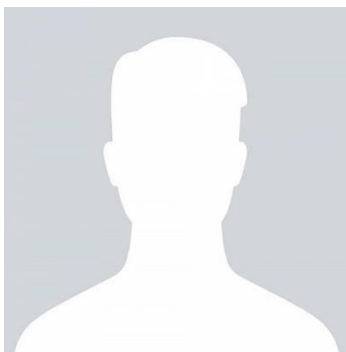


Преобразование структуры речевого произведения, в результате которой, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения, один язык заменяется другим.

Перевод и смысловая структура, 1976

Що таке переклад?

Леонид Степанович Бархударов



Межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке.

Язык и перевод, 1975

Що таке переклад?

Венедикт Степанович Виноградов

(11 июля 1925 — 15 августа 2009)



Вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке.

Введение в переводоведение, 2001

Що таке переклад?

Ирина Сергеевна Алексеева



Перевод – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком.

Введение в переводоведение, 2004

Що таке переклад?

Інші визначення

Перевóд — деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке [ИЯ]) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке [ПЯ]).

Википедия

Переводом называется процесс, при котором текст, созданный на одном языке, пересоздается на другом языке. Поскольку это психический процесс, его изучает психология и психолингвистика.

Сергей Горяев, кандидат филологических наук,
преподаватель Екатеринбургской семинарии

Когнітивна схема перекладу: «сприйняття – опрацювання – передання»

Підсумки

Переклад – передання змісту оригіналу засобами іншої мови.

Переклад – результат цього процесу.

Носії змісту: тексти, фрагменти тексту, твори тощо.

Передання змісту: сприйняття, аналіз, інтерпретація, декодування, синтез.

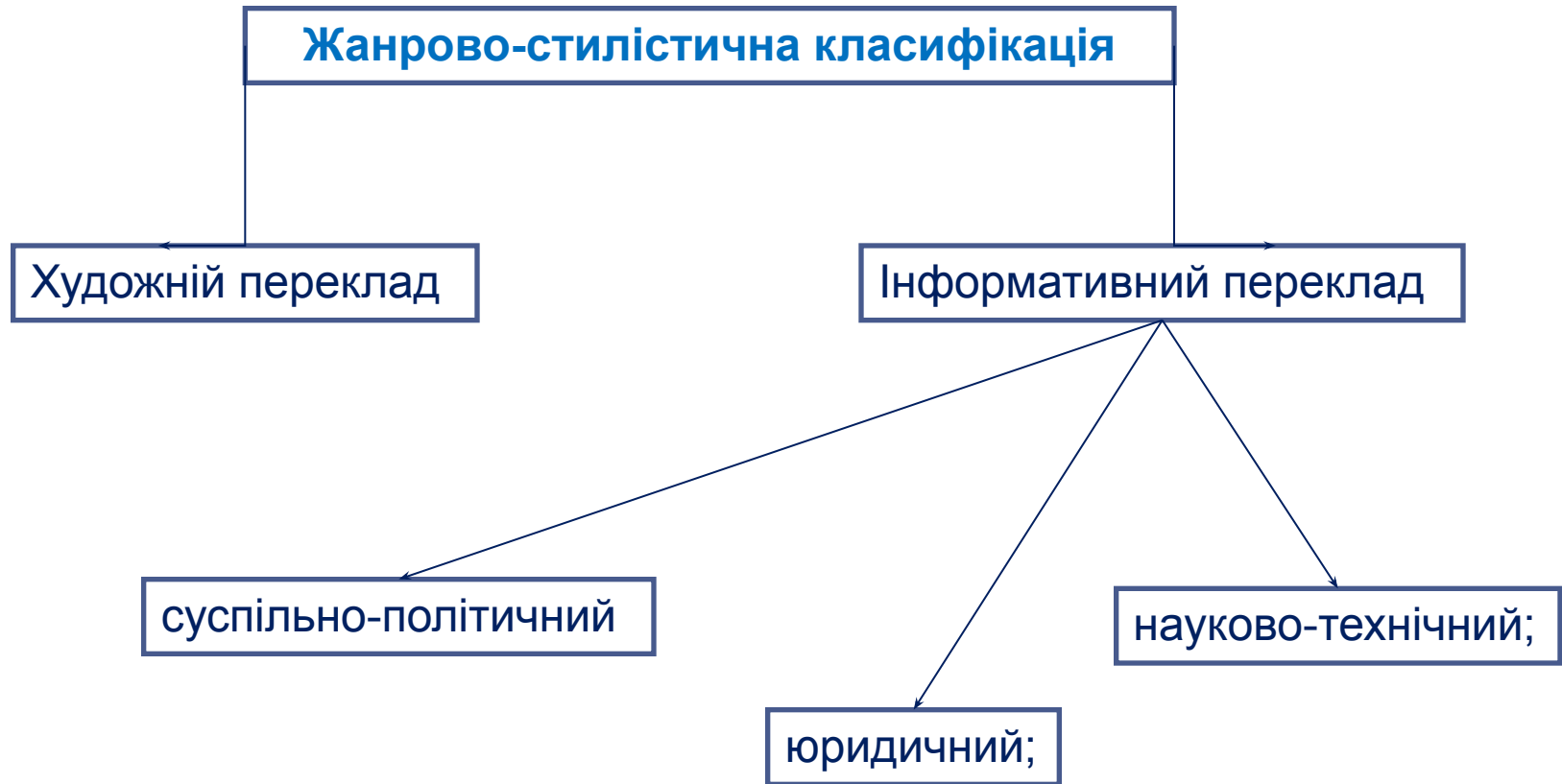
Мовні засоби: лексичні, граматичні, синтаксичні.

Наукові галузі: лінгвістика (лінгвістика тексту, когнітивна лінгвістика), психологія, семіотика, герменевтика, соціологія.

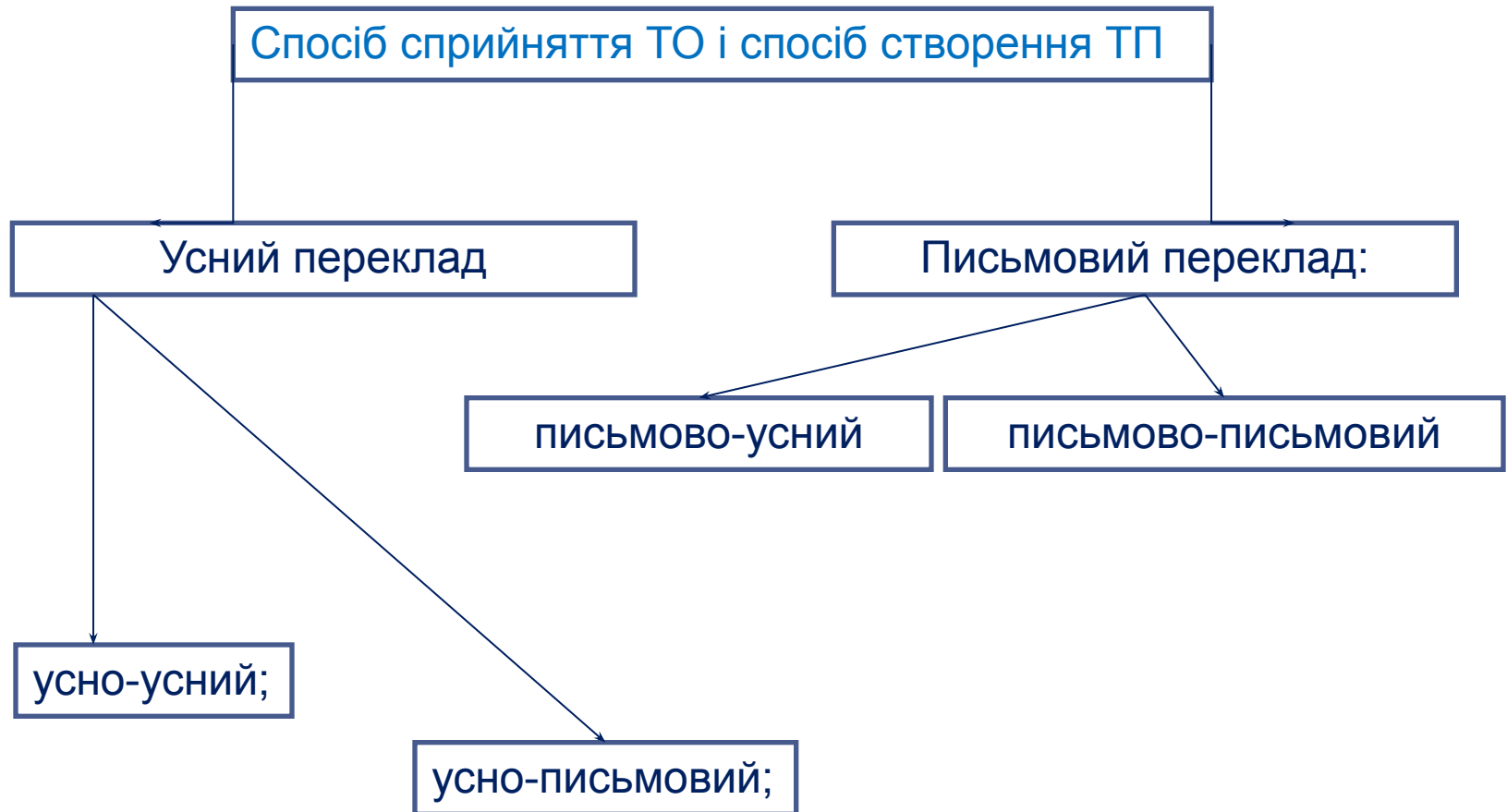
Види перекладу



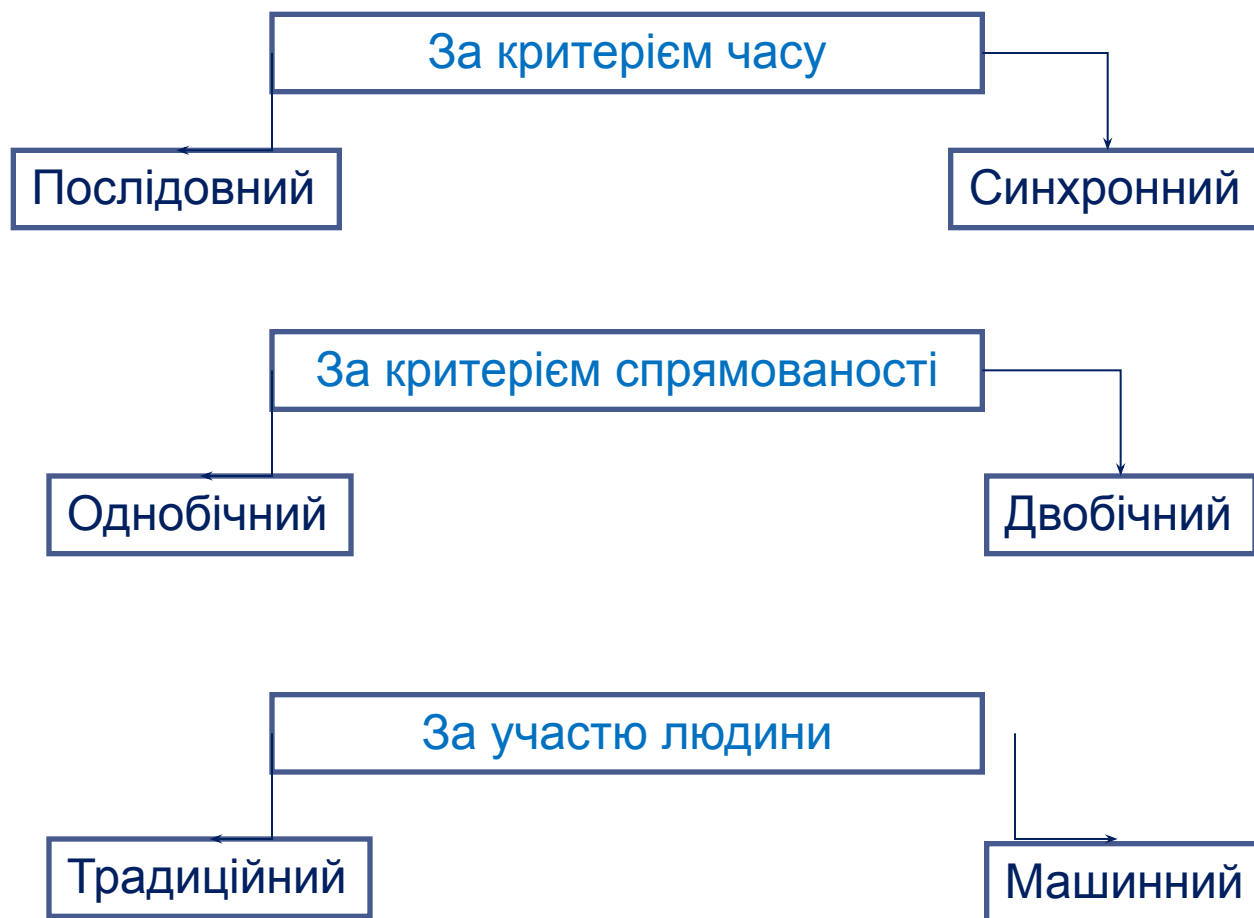
Види перекладу



Психолінгвістична класифікація



Психолінгвістична класифікація



Інші класифікації

